RIGOLETTO.

MELODRAMA EN TRES ACTOS Y UN PRÓLOGO

DE

F. M. Piave.

MÚSICA

DEL MAESTRO VERDI.



CÁDIZ.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE LA REVISTA MEDICA,

á cargo de Don Juan Bautista de Gaona,

PLAZA DE LA CONSTITUCION, NÚMERO 11.

1853.

PERSONAGES.		ACTORES.
El Duque de Mantua.	Sr.	Belart, Bonaventura.
Rigoletto, su bufon de Corte. . .	«	Superchi, Antonio.
Gilda, su hija.	Sr.ª	Sulzer, María.
Sparafucile, asesino.	Sr.	Barba, Vicente.
Magdalena, su hermana.	Sr.ª	Sulzer, Enriqueta.
Juana, Dueña de Gilda.	«	Zambelli, María.
El Conde de Monterone.	Sr.	Casanova, Antonio.
Marullo, caballero. . . . . Matías Borsa, cortesano.	«	Ortega, Jaime.
El Conde de Ceprano.	«	Villó, Antonio.
La Condesa, su esposa	Sr.ª	Belmonte, Pascuala.
Ugier de Corte. . , ...	Sr.	N. N.
Page de la Duquesa.	«	N. N.

Caballeros, Damas, Pages, Guardias.

La escena se supone en la ciudad de Mantua, y sus arrabales.

EPOCA, EL SIGLO XVI.

PROLOGO.

SCENA PRIMA.

Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di Cavalieri e Dame in gran costume nel fondo delle sale: Paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano e scrosci di risa di tratto in tratto.

Il DUCA *e* BORSA *che vengono da una porta del fondo.*

DUC. Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell' avventura io voglio.
BOR. Di quella giovin che vedete al tempio?
DUC. Da tre lune ogni festa.
BOR. La sua dimora?
DUC. In un remoto calle;
Misterioso un uom v' entra ogni notte.
BOR. E sa colei chi sia
L' amante suo?
DUC. Lo ignora.
(*Un gruppo di Dame e Cavalieri attraversan la sala.*)
BOR. Quante beltà!... Mirate.
DUC. Le vince tutte di Cepran la sposa.
BOR. Non v' oda il Conte, o duca... (*Piano.*)
DUC. A me che importa?
BOR. Dirlo ad altra ei potria...
DUC. Nè sventura per me certo saria.
Questa o quella per me pari sono
A quant' altre d' intorno mi vedo,
Del mio core l' impero non cedo
Meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
Di che il fato ne infiora la vita;
S' oggi questa mi torna gradita,

PRÓLOGO.

ESCENA PRIMERA.

Magnifica sala en el palacio ducal con puertas en el foro que dan á otras, alumbradas con profusion; multitud de caballeros y damas vestidos de gran gala en el fondo de las salas: pajes que van de una parte á otra. La fiesta está en toda su fuerza. Música lejana interior, y carcajadas de tiempo en tiempo.

El DUQUE *y* BORSA *por una puerta del fondo.*

DUQ. Quiero llegar al fin de la aventura de mi hermosa desconocida del arrabal.

BOR. De la jóven á quien veis en el templo?

DUQ. Todas las fiestas desde tres meses acá.

BOR. En dónde vive?

DUQ. En un camino distante: un hombre misterioso entra en su casa todas las noches.

BOR. Y sabe ella quién es su amante?

DUQ. Lo ignora. (*Un grupo de damas y caballeros atraviesan la sala.*)

BOR. Cuantas beldades! Mirad.

DUQ. La esposa de Ceprano les gana á todas.

BOR. Cuidado no os oiga el Conde... (*Quedo.*)

DUQ. Y qué me importa?

BOR. Podria decírselo á otro...

DUQ. No seria eso para mí seguramente una desgracia. Todas las que me rodean me son indiferentes, á ninguna cedo el imperio de mi corazon. La hermosura es un don con que el destino nos favorece: si hoy me agrada esta, mañana quizás le tocará á otra. Es preciso odiar á la constancia como á una dolen-

Forse un' altra doman lo sarà.
La costanza tiranna del core
Detestiamo qual morbo crudele,
Sol chi vuole si serbi fedele;
Non v'ha amor, se non v'è libertà.
De' mariti il geloso furore,
Degli amanti le smanie derido,
Anco d' Argo i cent' occhi disfido
Se mi punge una qualche beltà.

SCENA II.

Detti, il *Conte di* Ceprano *che segue da lungi la sua sposa servita da altro Cavaliere.* Dame *e* Signori *entrando da varie parti.*

Duc. (*Alla signora di Ceprano, movendo ad incontrarla con molta galanteria.*)
Partite?... Crudele!
Con. Seguire lo sposo
M' è forza a Ceprano.
Duc. Ma dee luminoso
In Corte tal astro qual sole brillar.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitar
Per voi già possente la fiamma d' amore
Inebria, conquide, distrugge il mio core. (*Con enfasi baciandole la mano.*)
Con. Calmatevi...
Duc. No. (*Le dà il braccio ed esce con lei.*)

SCENA III.

Detti e Rigoletto *che s' incontra nel signor di* Ceprano; *poi Cortigiani.*

Rig. In testa che avete,
Signor di Ceprano?
Cep. (*Fa un gesto d' impazienza e segue il Duca.*)
Rig. (*Ai Cortigiani.*) Ei sbuffa, vedete?
Coro. Che festa!
Rig. Oh sì...
Bor. Il duca qui pur si diverte!...
Rig. Così non è sempre? che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l' assedio egli avanza,
E intanto il marito fremendo ne va. (*Esce.*)

cia; sea fiel el que quiera; si no hay libertad, no hay amor. Me rio de los celos de los maridos, y de la furia de los amantes, y desafío á todos los argos si me enamoro de alguna beldad.

ESCENA II.

Dichos, el Conde de Ceprano *que sigue de lejos á su esposa acompañada por otro caballero. Damas y señoras entran por diferentes partes.*

Duq. (*Dirigiéndose á la esposa de* Ceprano *con mucha galanteria.*) Os vais?... cruel!
Cond. Debo seguir á mi esposo, á Ceprano.
Duq. Pero vos debeis lucir en la corte. Por vos todos deben palpitar aquí. Por vos ya destruye la llama del amor mi corazon. (*Con énfasis besándole la mano.*)
Cond. Calmaos...
Duq. No. (*Le da el brazo y sale con ella.*)

ESCENA III.

Dichos y Rigoletto *que se encuentra con el señor de* Ceprano: *despues cortesanos.*

Rig. Qué os revuelve en la cabeza, señor de Ceprano?
Cep. (*Hace un ademan de impaciencia y sigue al Duque.*).
Rig. (*A los cortesanos.*) Mirad como rabia!
Coro. Qué fiesta!
Rig. Ah, sí...
Bor. El Duque tambien se divierte aquí!...
Rig. No está siempre así? vaya un descubrimiento! Todo le está bien: el juego, el vino, los festines y los combates. Ahora está sitiando á la Condesa, y mientras el marido está furioso! (*Vase.*)

SCENA IV.

Detti e MARULLO *premuroso.*

MAR. Gran nuova! gran nuova!
CORO. Che avvenne? parlate!
MAR. Stupir ne dovrete...
CORO. Narrate, narrate...
MAR. Ah ah!... Rigoletto....
CORO. Ebben?
MAR. Caso enorme!...
CORO. Perduto ha la gobba? non è più difforme?
MAR. Più strana è la cosa!... Il pazzo possiede...
CORO. Infine?
MAR. Un' amante...
CORO. Amante! Chi il crede?
MAR. Il gobbo in Cupido or s'è trasformato!...
CORO. Quel mostro Cupido!... Cupido beato!...

SCENA V.

Detti ed il DUCA *seguito da* RIGOLETTO, *poi da* CEPRANO.

DUC. Ah quanto Ceprano, importuno niun v'è!.. (*A Rig.*)
La cara sua sposa è un angiol per me!
RIG. Rapitela.
DUC. È detto; ma il farlo?
RIG. Stassera.
DUC. Nè pensi tu al conte?
RIG. Non c' è la prigione?
DUC. Ah no.
RIG. Ebben... s' esilia.
DUC. Nemmeno, buffone.
RIG. Adunque la testa... (*Indicando di farla tagliare.*)
CEP. (Oh l'anima nera!) (*Da sè.*)
DUC. Che di' questa testa?.. (*Battendo colla mano una spal-*
RIG. E ben naturale... *la al Conte.*)
Che far di tal testa?... A cosa ella vale?
CEP. Marrano. (*Infuriato battendo la spada.*)
DUC. Fermate... (*A Cep.*)
RIG. Da rider mi fa.
CORO. In furia è montato! (*Tra loro.*)
DUC. Buffone, vien qua. (*A Rig.*)

ESCENA IV.

Dichos y MARULLO *presuroso.*

MAR. Gran noticia! gran noticia!
CORO. Qué ha sido? Hablad.
MAR. Os vais á admirar....
CORO. Contad, contad.
MAR. Ah! ah! Rigoletto...
CORO. Y bien?...
MAR. Es caso asombroso!...
CORO. Ha perdido la joroba?
MAR. Es cosa mas estraña! El tonto posee...
CORO. Acabemos.
MAR. Tiene una amada....
CORO. Una amada! quién lo creerá?
MAR. El jorobado se transformó en Cupido!
CORO. Aquel mónstruo Cupido! Vaya un Cupido!...

ESCENA V.

Dichos y el DUQUE *seguido por* RIGOLETTO *y despues por* CEPRANO.

DUQ. No hay hombre mas importuno que Ceprano.(*A Rig.*) Su querida esposa es un ángel para mí.
RIG. Robadla.
DUQ. Eso se dice, pero cómo hacerlo?
RIG. Esta noche.
DUQ. Y tú no piensas en el conde?
RIG. No teneis la cárcel?
DUQ. Ah, no.
RIG. Pues bien, desterradlo.
DUQ. Tampoco, bufon.
RIG. Entonces la cabeza... (*Indicando de hacerla cortar.*)
CEP. (Oh alma negra!) (*Para sí.*)
DUQ. Esta cabeza dices tú? (*Dando con la mano sobre un hombro al conde.*)
RIG. Pues es natural: qué quereis hacer con esa cabeza? á qué sirve ella?
CEP. Traidor! (*Furioso echando mano á la espada.*)
DUQ. Deteneos... (*A Cep.*)
RIG. Me hace reir.
CORO. Se ha puesto furioso. (*Entre sí.*)
DUQ. Bufon, ven acá. Tú siempre llevas las bromas á

Ah sempre tu spingi lo scherzo all' estremo,
Quell'ira che sfidi colpir ti potrà.

RIG. Che coglier mi puote? Di loro non temo;
Del duca un protetto nessun toccherà.

CEP. Vendetta del pazzo... (*Ai Cortigiani, a parte.*)

CORO. Contr' esso un rancore
Pei tristi suoi modi, di noi chi non ha?

CEP. Vendetta.

CORO. Ma come?

CEP. Domani, chi ha core
Sia in armi da me.

TUT. Sì.

CEP. A notte.

TUT. Sarà.

(*La folla de' danzatori invade la sala.*)

Tutto è gioia, tutto è festa,
Tutto invitaci a goder!
Oh guardate, non par questa
or la reggia del piacer!.

SCENA VI.

Detti ed il Conde MONTERONE.

MON. Ch'io gli parli. (*Dall'interno.*)

DUC. No.

MON. Il voglio. (*Entrando.*)

TUT. Monterone!

MON. (*fissando il Duca con nobile orgoglio.*)
Sì, Monteron... la voce mia qual tuono
Vi scuoterà dovunque...

RIG. (*al Duca contraffacendo la voce di Mon.*) Ch'io gli parli.
(*Si avanza con ridicola gravità.*)
Voi congiuraste contro noi, signore,
E noi, clementi in vero, perdonammo...
Qual vi piglia or delirio.. a tutte l' ore
Di vostra figlia reclamar l'onore?

MON. (*Guardando Rigoletto con ira sprezzante.*)
Novello insulto!... Ah sì a turbare (*Al Duca.*)
Sarò vostr'orgie... verrò a gridare,
Fino a che vegga restarsi inulto
Di mia famiglia l' atroce insulto;
E se al carnefice pur mi darete
Spettro terribile mi rivedrete,
Portante in mano il teschio mio,
Vendetta chiedere al mondo e a Dio.

DUC. Non più, arrestatelo.

lo pesado, y puedes ser algun dia víctima de esa furia que despiertas.

RIG. Qué me puede alcanzar? No les tengo miedo, nádie tocará á un protegido del Duque.

CEP. Venganza contra este loco... (*A los cortesanos, á parte.*)

CORO. Quién de nosotros no tiene rencor contra él?

CEP. Venganza.

CORO. Pero, cómo?

CEP. El que tenga valor, que se encuentre mañana en mi casa armado.

TOD. Si.

CEP. Por la noche.

TOD. Que sea. (*Una porcion de bailarines entran en la sala.*)
Todo es fiesta y alegria, y nos convida á disfrutar; no os parece esto el alcázar del placer?

SCEENA VI.

Dichos y el Conde de MONTERONE.

MON. Es preciso que le hable. (*Dentro.*)

DUQ. No.

MON. Lo quiero. (*Entrando.*)

TOD. Monterone.

MON. (*Mirando al duque con noble orgullo.*)
Sí, Monterone... mi voz os hará temblar por todas partes..

RIG. (*Al duque remedando la voz de Mon.*) Es preciso que le hable. (*Se adelanta con ridícula gravedad.*)
Os conjurásteis contra nos, señor, y nos demasiado clementes, perdonámos... Qué humorada os dá de venir á cada momento á reclamar el honor de vuestra hija?

MON. (*Mirando á Rig. con el mayor desprecio.*)
Nuevo insulto!... Ah si vendré á turbar (*Al duque.*) vuestras orgias!... gritaré hasta que quede vengado el atroz insulto de mi familia; y si me condenais á morir, me vereis como espectro terrible, con mi cráneo en la mano clamando venganza al mundo y á Dios.

DUQ. Basta ya, prendedle.

RIG. E matto!

CORO. Quai detti!

MON. Oh siate entrambi voi maledetti. (*Al Duc.e Rig.*)
Slanciare il cane al leon morente
E vile, o duca... e tu serpente, (*A Rig.*)
Tu che d'un padre ridi al dolore,
Sii maledetto!

RIG. (Che sento! orrore!) (*Da sè colpito.*)

TUTTI (*meno Rig.*)

Oh tu che la festa audace hai turbato,
Da un genio d' inferno qui fosti guidato;
E vano ogni detto, di qua t'allontana...
Va, trema, o vegliardo, dell' ira sovrana.
Tu l' hai provocata, più speme non v'è.
Un' ora fatale fu questa per te.

(*Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

L'estremità più deserta d'una via cieca. A sinistra una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da muro. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro una porta che mette alla strada; sopra il muro un terrazzo praticabile, sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà su detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino, e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte.

RIGOLETTO *chiuso nel suo mantello.* SPARAFUCILE *lo segue portando sotto il mantello una lunga spada.*

RIG. (Quel vecchio maledivami!)

RIG. Está loco!
CORO. Qué dice!
MON. Oh, malditos seais, (*Al duque y Rig.*) echar el perro al leon moribundo es cosa vil, duque... y tu serpiente, (*A Rig.*) que te burlas del dolor de un padre, que maldito seas!
RIG. (Qué escucho! horror!) (*A parte sobrecojido.*)

TODOS (*menos Rig.*)

Tu que vinistes a turbar la fiesta; has sido guiado aqui por un génio del infierno; es inútil todo cuanto digas, aléjate de aqui... Anda, tiembla, ó viejo, de la ira soberana... Tu la has provocado, ya no te queda esperanza. Este ha sido para tí un momento fatal. (*Monterone sale entre dos guárdias; todos los demás siguen al duque por otra sala.*)

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Calle sin salida. A la izquierda una casa de mediana apariéncia con un pequeño pátio rodeado de un muro. En el pátio un árbol grande y alto, y un banco de mármol, en el muro una puerta que dá á la calle; sobre el muro una azotea sostenida por arcos. La puerta del primer piso dá sôbre aquella azotea, á la cual se sube por una escalera del frente. A la derecha de la calle está el muro muy alto del jardin y un lado del palácio de Ceprano. Es de noche.

RIGOLETTO *embozado en su capa.* SPARAFUCILE *lo sigue llevando debajo de la capa una larga espada.*

RIG. (Aquel viejo me maldijo!)

SPA. Signor?...
RIG. Va, non ho niente.
SPA. Nè il chiesi... a voi presente
Un uom di spada sta.
RIG. Un ladro?
SPA. Un uom che libera
Per poco da un rivale,
E voi ne avete...
RIG. Quale?
SPA. La vostra donna è là.
RIG. (Che sento!) E quanto spendere
Per un signor dovrei?
SPA. Prezzo maggior vorrei...
RIG. Com' usasi pagar?
SPA. Una metà s' anticipa,
Il resto si dà poi...
RIG. (Dimonio!) E come puoi
Tanto securo oprar?
SPA. Soglio in cittade uccidere,
Oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto...
Una stoccata, e muor.
RIG. E come in casa?
SPA. E facile...
M'aiuta mia sorella...
Per le vie danza... è bella...
Chi voglio attira... e allor...
RIG. Comprendo...
SPA. Senza strepito...
È questo il mio stromento. (*Mostra la spada.*)
Vi serve?
RIG. No... al momento...
SPA. Peggio per voi...
RIG. Chi sa?...
SPA. *Sparafucil* mi nomino...
RIG. Straniero?...
SPA. Borgognone... (*Per andarsene.*)
RIG. E dove all' occasione?...
SPA. Qui sempre a sera.
RIG. Va. (*Sparafucile parte.*)

SCENA II.

RIGOLETTO, *guardando dietro a* SPARAFUCILE.

Pari siamo!... io la lingua, egli ha il pugnale;

SPA. Señor?...

RIG. Anda, nada tengo.

SPA. Nada he pedido... teneis delante á un hombre que vende su espada.

RIG. Un ladron?

SPA. A un hombre que por poco libra de un rival, y vos teneis...

RIG. Cual?

SPA. Vuestra dama está ahí.

RIG. (Qué escucho!) Y cuanto tendria que pagar por...

SPA. El precio...

RIG. Como es costumbre pagar?

SPA. Se adelanta la mitad, y el resto se da luego.

RIG. (Diantre!) Y como puedes obrar con tanta seguridad?

SPA. Suelo matar en la ciudad, ó bien en mi casa..... Aguardo al hombre por la noche... una puñalada, y muere.

RIG. Y en tu casa cómo?

SPA. Es fácil.... me ayuda mi hermana. Baila por las calles.... es hermosa..... atrae á quien quiero..... y despues....

RIG. Comprendo....

SPA. Sin ruido... Este es mi instrumento. (*Enseña la espada.*) Os sirve?

RIG. No; por lo pronto...

SPA. Peor para vos.

RIG. Quién sabe?...

SPA. Me llamo Sparafucile...

RIG. Estranjero?

SPA. Aldeano..,. (*Para irse.*)

RIG. Y en dónde llegando el caso?...

SPA. Aquí siempre por la noche.

RIG. Andad. (*Sparafucile vase.*

ESCENA II.

RIGOLETTO *siguiendo con la vista á Sparafucile.*

Iguales somos! yo tengo la lengua y él el puñal:

L'uomo son io che ride, ei quel che spegne!...
Quel vecchio maledivami!...
O uomini!... o natura!...
Vil scellerato mi faceste voi!...
Oh rabbia!... esser difforme!... esser buffone!...
Non dover, non poter altro che ridere!...
Il retaggio d'ogni uomo m'è tolto... il pianto!...
Questo padrone mio,
Giovin, giocondo, si possente, bello,
Sonnecchiando mi dice:
Fa ch' io rida, buffone.
Forzarmi deggio, e farlo!... Oh, dannazione!...
Odio a voi, cortigiani schernitori!...
Quanta in mordervi ho gioia!...
Se iniquo son, per cagion vostra è solo...
Ma in altr'uom qui mi cangio!...
Quel vecchio malediami!... Tal pensiero
Perchè conturba ognor la mente mia?...
Mi coglierà sventura?... Ah no, è follia.
(*Apre con chiave, ed entra nel cortile.*)

SCENA III.

Detto e Gilda *ch'esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.*

Rig. Figlia...
Gil. Mio padre!
Rig. A te dappresso.
Trova sol gioia il core opresso.
Gil. Oh quanto amore!
Rig. Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei? (*Sospira.*)
Gil. Voi sospirate!... che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia...
Se v'ha mistero... per lei sia franto...
Ch'ella conosca la su famiglia.
Rig. Tu non ne hai...
Gil. Qual nome avete?
Rig. A te che importa?
Gil. Se non volete
Di voi parlarmi...
Rig. Non uscir mai. (*Interrompendola.*)
Gil. Non vo che al tempio.
Rig. Or ben tu fai.
Gil. Se non di voi almen chi sia,

Yo soy el que hace reir, y él el que hace morir!.... Aquel viejo me maldijo! Oh hombres!... oh naturaleza!... me hicisteis malvado! Oh rabia! ser contrahecho y bufon! verse obligado á hecer reir!... Me veo privado del recurso de todo hombre, de poder llorar. El amo que tengo, jóven, poderoso, alegre y hermoso, me dice medio dormido: «Hazme reir, bufon.» Tengo que violentarme y obedecer.... Oh, maldicion! Os aborrezco, cortesanos burlones! Cuanto placer tengo en haceros rabiar! Si soy malo, vosotros solos teneis la culpa... pero aquí soy otro hombre. Aquel viejo me maldijo... por qué turba tanto mi imaginacion ese recuerdo? irá á sucederme alguna desgracia! Ah! no, es tonteria. (*Abre con llave y entra en el patio.*)

ESCENA III.

Dicho y Gilda *que sale de la casa y se echa en sus brazos.*

Rig. Hija!

Gil. Padre mio!

Rig. El corazon oprimido solo siente alegría á tu lado.

Gil. Ah, cuanto amor?

Rig. Eres mi vida! Qué bien tendria yo sin tí en la tierra! (*suspira.*)

Gil. Vos suspirais? que os aflige tanto? Decidlo á vuestra pobre hija. Si hay un misterio, descubridlo, y conozca ella á su familia.

Rig. Tú no la tienes...

Gil. Cual es vuestro nombre?

Rig. Qué te importa?

Gil. Si no quereis hablarme de vos...

Rig. No salgas nunca. (*Interrumpiéndola.*)

Gil. No voy mas que al templo.

Rig. Haces muy bien.

Gil. Ya que no me hableis de vos, que sepa al menos quién es mi madre.

Fate ch' io sappia la madre mia

RIG. Deh non parlare al misero
Del suo perduto bene....
Ella sentia, quell' angelo,
Pietà delle mie pene...
Solo, difforme, povero
Per compassion mi amò.
Morìa.. le zolle coprano
Lievi quel capo amato...
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!... (*Singhiozzando.*)

GIL. Quanto dolor!... che spremere
Sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista...
Il nome vostro ditemi,
Il duol che si v' attrista...

RIG. A che nomarmi?... è inutile!...
Padre ti sono, e basti...
Me forse al mondo temono,
D' alcuno ho forse gli asti...
Altri mi maledicono...

GIL. Patria, parenti, amici
Voi dunque non avete?

RIG. Patria!... parenti!... dici?....
Culto, famiglia, patria, (*Con effusione.*)
Il mio universo è in te!

GIL. Ah se può lieto rendervi,
Gioia è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta,
Nè la cittade ho ancor veduta;
Se il concedete, farlo or potrei...

RIG. Mai!... mai!... uscita, dimmi, unqua sei?

GIL. No.

RIG. Guai!

GIL. (Che dissi!)

RIG. Ben te ne guarda?
(Potrian seguirla, rapirla ancora!
Quì d' un buffone si disonora
La figlia, e ridesi... Orror!) Olà? (*Verso la casa.*)

SCENA IV.

Detti e GIOVANNA *dalla casa.*

GIO. Signor?

RIG. Ah, no hables á este desgraciado del bien que ha perdido. Aquel ángel se compadecia de mis penas... Solo, contrahecho, y pobre me amó por compasion. Murió... que la tierra le sea ligera á aquel cuerpo amado... Tu sola quedas á este infeliz... Grácias, mi Dios!... (*Sollozando.*)

GIL. Cuanto dolor!... que os hace verter tantas lágrimas? Padre mio, calmaos.. Se me despedaza el corazon... Decidme vuestro nombre y lo que causa tamaña tristeza...

RIG. A qué decírtelo?... es escusado!... Soy tu padre y eso basta... quizás algunos me temen en el mundo, otros me odian y otros me maldicen...

GIL. No teneis, pues, ni pátria, ni parientes, ni amigos?

RIG. Pátria!... Parientes!... dices?... Todo, todo el universo para mí está en ti! (*Con efusion.*)

GIL. Ah si eso os puede hacer feliz, es glòria para mi la vida! Hace tres meses que estoy aqui, y aun no he visto á la ciudad; si lo permitis, podria ahora hacerlo....

RIG. Nunca!... nunca! .. Díme, has salido alguna-vez?
GIL. Nunca.
RIG. Cuidado!
GIL. (Que he dicho!)

RIG. Guardate bien de salir! (Podrian seguirla, robarla tal vez! Aquí se deshonra á la hija de un bufon, y sirve de risa... que horror!) Ola? (*Hácia la casa.*)

ESCENA IV.

Dichos y JUANA *desde la casa.*

JUA. Señor?

RIG. Venendo, mi vede alcuno?
Bada, di' il vero...
GIO. Ah no, nessuno.
RIG. Sta ben... la porta che da al bastione
E sempre chiusa?
GIO. Lo fu e sarà.
RIG. Veglia, o donna, questo fiore (*A Giov.*)
Che a te puro confidai;
Veglia attenta, e non sia mai
Che s' offuschi il suo candor.
Tu dei venti dal furore,
Ch' altri fiori hanno piegato,
Lo difendi, e immacolato
Lo ridona al genitor.
GIL. Quanto affetto!... quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo, presso Dio
Veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
Di mia madre il priego santo;
Non fia mai divello o infranto.
Questo a voi diletto fior.

SCENA V.

Detti ed il DUCA *in costume borghese dalla strada.*

RIG. Alcuno è fuori...
(*Apre la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l' albero; gettando a Giovanna una borsa la fa tacere.*)
GIL. Cielo!
Sempre novel sospetto...
RIG. (*A Gilda tornando.*)
Vi seguiva alla chiesa mai nessuno?
GIO. Mai.
DUC. (Rigoletto!)
RIG. Se talor quì picchiano
Guardatevi da aprir...
GIO. Nemmeno al duca?
RIG. Meno che a tutti a lui... Mia figlia, addio.
DUC. (Sua figlia!)
GIL. Addio, mio padre.
(*S' abbracciano e Rig. parte chiudendosi dietro la porta.*)

RIG. Cuando vine, me vió alguien? Cuidado con decir la verdad...

JUA. Ah no, nadie.

RIG. Bien está... la puerta que dá al bastion está siempre cerrada?

JUA. Lo ha estado y lo estará.

RIG. Guarda, mujer, esta flor que te he confiado pura; guárdala con cuidado y que no padezca su candor. Defiéndela de los vientos que han doblado otras flores, para devolverla á su padre sin mancha.

GIL. Qué de cariño!... qué de cuidados! Qué temeis, padre mio? Allá arriba, en el cielo vela un ángel protector. Los ruegos de mi madre alejan las desgracias de nosotros, para que os sea conservada intacta esta flor de vos tan querida.

ESCENA V.

Dichos y el DUQUE *vestido de aldeano por la calle.*

RIG. Fuera hay alguien.

(Abre la puerta del patio, y mientras sale á mirar por la calle, el Duque se desliza en el patio y se esconde detrás del árbol; echando á Juana una bolsa la hace callar.)

GIL. Cielos! siempre nuevas sospechas.

RIG. (*á Gilda de vuelta*) Os seguia alguien á la Iglesia alguna vez?

JUA. Nunca.

DUQ. (Es Rigoletto!)

RIG. Si acaso llamasen á la puerta guardaos de abrir.

JUA. Ni tampoco al Duque?

RIG. A ese menos que á nadie... Adios hija mia.

DUQ. (Hija suya!)

GIL. Adios, padre mio.

(Se abrazan, y Rig. vása cerrándose la puerta detrás.)

SCENA VI.

GILDA, GIOVANNA, *il* DUCA *nella corte, poi* CEPRANO *e* BORSA *a tempo sulla via*

GIL. Giovanna, ho dei rimorsi...
GIO. E perchè mai?
GIL. Tacqui che un giovin ne seguiva al tempio.
GIO. Perchè ciò dirgli?... l' odiate dunque
Cotesto giovin, voi?
GIL. No, no, che troppo è bello e spira amore...
GIO. E magnanimo sembra e gran signore.
GIL. Signor nè principe—io lo vorrei;
Sento che povero—più l' amerei.
Sognando o vigile—sempre lo chiamo,
E l' alma in estasi—gli dice t' a...
DUC. (*Esce improvviso, fa cenno a Giovanna d' andarsene e inginocchiandosi a' piedi di Gilda termina la frase.*)
T' amo.
T' amo, ripetilo—si caro accento,
Un puro schiudimi—ciel di contento!
GIL. Giovanna?... Ahi misera!—non v'è più alcuno
Che qui rispondami!...—Oh Dio!... nessuno!...
DUC. Son io coll' anima—che ti rispondo...
Ah due che s'amano—son tutto un mondo!...
GIL. Chi mai, chi giungere—vi fece a me?
DUC. S' angelo o demone—che importa a te?
Io t' amo..,
GIL. Uscitene.—
DUC. Uscire!... adesso!...
Ora che accendene—un fuoco istesso!...
Ah inseparabile—d' amore il dio
Stringeva, o vergine,—tuo fato al mio!
E il sol dell' anima,—la vita è amore,
Sua voce è il palpito—del nostro core...
E fama e gloria,—potenza e trono.
Terrene, fragili—cose qui sono.
Una pur avvene—sola, divina,
E amor che agli angeli—più ne avvicina!
Adunque amiamoci,—donna celeste.
D' invidia agli uomini—sarò per te.
GIL. (Ah de' miei vergini—sògni son queste
Le voci tenere—si care a me!)
DUC. Che, m' ami; deh! ripetimi...

ESCENA VI.

GILDA, JUANA, *el* DUQUE *en el pátio, en seguida* CEPRANO *y* BORSA *á su tiempo por la calle.*

GIL. Ay Juana, tengo remordimientos...
JUA. Y porqué pues?
GIL. Oculté que un jóven nos seguia á la iglèsia?
JUA. A qué decirle eso?...Aborreceis, pues, á ese jóven?
GIL. Ah, no, que es demasiado hermoso y respira amor...
JUA. Y parece magnánimo y gran señor.
GIL. Yo no lo quisiera ni señor ni principe y me parece que mas lo amaria si fuese pobre. Dormida ó despierta, siempre lo estoy llamando, y estasiada le dice mi alma: te a...
DUQ. *(Sale de repente, hace seña á Juana que se marche, y arrodillándose á los piés de Gilda concluye la frase.*
Te amo!—Te amo, repíte ese acento tan querido que me abre un cielo de alegria!
GIL. Juana?... Ah pobre de mí!—No hay quien me conteste? Oh Dios!... nadie!
DUQ. Aqui estoy yo para responderte con el alma. Dos que se aman valen por todo el mundo!
GIL. Quién os hizo llegar hasta aquí?
DUQ. Sea quien fuere que te importa? Yo te amo...
GIL. Idos.
DUQ. Irme!... ahora!... ahora que una misma llama nos abrasa!... Ah! el Dios del amor une tu destino al mio! es el sol del alma; la vida es amor, su voz es el latido de nuestro corazon.—La fama, la glória, el poder y el trono, son cosas despreciables para nosotros.—No hay mas que una que nos importa, es el amor que nos acerca á los ángeles!—Amémonos pues, jóven celestial, yo serviré para tí de envidia á los hombres.
GIL. (Ah! estas son las tiernas y queridas voces de mis ensueños!)
DUQ. Repíteme que me amas...

GIL. L' udiste.
DUC. Oh me felice!
GIL. Il nome vostro ditemi...
Saperlo non mi lice?
CEP. Il loco è quì... (*A Borsa dalla via.*)
DUC. Mi nomino... (*Pensando.*)
BOR. Sta ben... (*A Cep. e partono.*)
DUC. Gualter Maldè...
Studente sono... povero....
GIO. Rumor di passi è fuore... (*Tornando spaventata.*)
GIL. Forse mio padre...
DUC. (Ah cogliere
Pottessi il traditore
Che si mi sturba!)
GIL. Adducilo (*A Giovanna.*)
Di qua al bastione... ite...
DUC. Di' m' amerai tu?
GIL. E voi?
DUC. L' intera vita... poi...
GIL. Non più... non più... partite
a 2 Addio... speranza ed anima
Sol tu sarai per me.
Addio... vivrà immutabile
L'affetto mio per te.
(*Il Duca entra in casa scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta ond' è partito.*)

SCENA VII.

GILDA *sola.*

Gualtier Maldè!... nome di lui si amato
Scolpisciti nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
Festi primo palpitar,
Le delizie dell' amor
Mi dêi sempre rammentar!
Col pensiero il mio desir
A te ognora volerà,
E pur l' ultimo sospir,
Caro nome, tuo sarà.
(*Sale al terrazzo con una lanterna.*)

GIL. Ya lo habeis oido.
DUQ. Cuan feliz soy!
GIL. Decidme vuestro nombre... no me es dado saberlo?
CEP. Este es el sitio... (*A Borsa desde la calle.*)
DUQ. Me llamo.... (*Pensando.*)
BOR. Está bien.... (*A Cep. y vanse.*)
DUQ. Gualter Maldé.... Soy estudiante... y pobre.
JUA. Hay rumor de pasos fuera... (*Volviendo despavorida.*)

GIL. Quizás mi padre....
DUQ. (Ah si pudiera cojer al traidor que viene á estorbarme!)

GIL. Llévalo por el lado de acá del bastion... idos...
DUQ. Dí, me amarás tú?
GIL. Y vos?
DUQ. Toda mi vida... despues...
GIL. Nada mas... nada mas... salid...
A 2. Adios! tu serás mi sola esperanza, mi amor será invariable para ti.

(El duque entra en la casa acompañado por Juan. Gilda se queda mirando la puerta por donde se ha ido.)

ESCENA VII.

GILDA *sola.*

Gualter Maldé!... nombre querido, grábate en este enamorado corazon! Querido nombre, tu fuistes el primero que hizo palpitar mi corazon; me recordarás siempre las delicias del amor! Mi deseo volará siempre hácia ti con el pensamiento, y mi último suspiro será tambien para tí.
(Sale á la azotea con una linterna.)

SCENA VIII.

Marullo, Ceprano, Borsa, Cortigiani *armati e mascherati dalla via.* Gilda *sul terrazzo che tosto entra in casa.*

Bor. E là. (*Indicando Gilda al coro.*)
Cep. Miratela...
Coro. Oh quanto è bella!
Mar. Par fata od angiol.
Coro. L'amante è quella
Di Rigoletto!

SCENA IX.

Detti e Rigoletto *concentrato.*

Rig. (Riedo!... perchè?)
Bor. Silenzio... all' opra... badate a me.
Rig. (Ah da quel vecchio fui maledetto! (*Urta in Borsa.*)
Chi è là?
Bor. Tacete... c'è Rigoletto. (*Ai compagni.*)
Cep. Vittoria doppia!... l'uccideremo.
Bor. No, chè domani più rideremo.
Mar. Or tutto aggiusto...
Rig. (Chi parla qua?)
Mar. Ehi Rigoletto?... Di'?
Rig. (Chi va là?) (*Con voce terribile.*)
Mar. Eh non mangiarci!... Son...,
Rig. Chi?
Mar. Marullo.
Rig. In tanto bujo lo sguardo è nullo.
Mar. Qui ne condusse ridevol cosa...
Tôrre a Ceprano vogliam la sposa.
Rig. (Oimè respiro!...) Ma come entrare?
Mar. (*a Cep.*) La vostra chiave? (*a Rig.*) Non dubitare,
Non dee mancarci lo stratagemma...
Ecco le chiavi... (*Gli dà la chiave avuta da Cep.*)
Rig. Sento il suo stemma. (*Palpandole.*)
(Ah terror vano fu dunque il mio!) (*Respirando.*)
N'è là il palazzo... con voi son io.
Mar. Siam mascherati...
Rig. Ch'io pur mi mascheri;
A me una larva.

ESCENA VIII.

Marullo, Ceprano, Borsa, Cortesanos *armados y enmascarados desde la calle.* Gilda *en la azotea luego entra en la casa.*

Bor. Ahí está ella. (*Indicando á Gilda el coro.*)
Cep. Miradla....
Coro. Que hermosa es!
Mar. Parece una hada ó un ángel.
Coro. Esa es la amada de Rigoletto.

ESCENA IX.

Dichos y Rigoletto *concentrado.*

Rig. (Retrocedo!... porqué?)
Bor. Silencio... manos á la obra... atendedme.
Rig. Ah he sido maldecido por aquel viejo! (*Tropieza con Borsa.*) quien vá?
Bor. Callad... está ahí Rigoletto. (*A los compañeros.*)
Cep. Doble victoria!... le mataremos.
Bor. No, que mas nos reiremos mañana...
Mar. Yo lo voy á arreglar todo...
Rig. (Quién habla aquí?)
Mar. Ola, Rigoletto?... Oye?...
Rig. (Quién va?) (*Con voz terrible.*)
Mar. No nos vayas á comer!... Soy...
Rig. Quién?
Mar. Marullo.
Rig. Con esta oscuridad nada se ve.
Mar. Aquí vinimos para una broma... Vamos á robar la esposa de Ceprano.
Mar. (*A Cep.*) Dadme vuestra llave. (*A Rig.*) No temas, no nos faltará el médio. (*Le da la llave recibida de Ceprano.*) Aquí tienes las llaves...
Rig. Reconozco su escudo. (*Palpándolas.*) (Ah, fué pues, infundado mi terror!) Ahí está su palacio, estoy con vosotros.
Mar. Estamos enmascarados ..
Rig. Es preciso que yo tambien lo esté; venga una careta!

MAR. Si, pronta è già.
Terrai la scala... (*Gli mette una maschera, e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che avranno appostata al terrazzo.*)
RIG. Fitta è la tenebra...
MAR. La benda cieco e sordo il fa. (*A' compagni.*)
TUT. Zitti, zitti, moviamo a vendetta,
Ne sia côlto or che meno l'aspetta.
Derisore si audace costante
A sua volta schernito sarà!...
Cheti, cheti, rubiamgli l' amante,
E la Corte doman riderà.
(*Alcuni salgono al terrazzo, rompon la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri ch' entrano dalla strada, e riescono, trascinando Gilda, la quale avrà la bocca chiusa da un fazzoletto. Nel traversare la scena ella perde una sciarpa.*)
GIL. Soccorso, padre mio... (*Da lontano.*)
CORO. Vittoria!... (*c. s.*)
GIL: Aita! (*Più lontano.*)
RIG. Non han finito ancor!... qual derisione!...
(*Si tocca gli occhi*)
Sono bendato!...
(*Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d' una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta, entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i cappelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama:*)
Ah!... la maledizione! (*Sviene.*)

Fine dell' atto primo.

MAR. Si, ya está lista. Tu tendrás la escalera.
(Le pone una careta y al mismo tiempo lo venda con un pañuelo, y lo pone á sostener una escalera, que habrán colocado á la azotea.)

RIG. La oscuridad es completa.

MAR. La venda lo hace sordo y ciego. *(A los compañeros.)*

TOD. Venguémonos en silencio, y que se vea cojido ahora que menos lo espera; á su vez será burlado este eterno y audaz burlon. Robémosle la amada callandito, y la corte se reirá mañana.
(Suben algunos á la azotea, rompen la puerta del primer piso, bajan, abren á otros que entran por la calle, y consiguen llevarse á Gilda, que tendrá la boca tapada con un pañuelo.—Al atravesar la escena pierde un chal.)

GIL. Socorro, padre mio... *(Desde léjos.)*

CORO. Victoria! *(Id.)*

GIL. Socorro! *(Mas léjos.)*

RIG. Todavia no han acabado!... qué burla!... *(Se toca los ojos.)* Estoy vendado!... *(Se arranca impetuosamente la venda y la careta, y á la luz de una linterna olvidada reconoce el chal, ve la puerta abierta, entra, saca á Juana espantada; la mira asombrado, se arranca el cabello sin poder gritar; por fin despues de muchos esfuerzos esclama:)*
Ah!. . la maldicion!! *(Se desmaya.)*

Fin del acto primero.

ATTO SECONDO.

Salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. A' suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto ed altri mobili.

SCENA PRIMA.

Il Duca *dal mezzo agitato.*

Ella mi fu rapita!
E quando, o ciel?... ne' brevi istanti: prima
Che un mio presagio interno
Sull' orma corsa ancora mi spingesse!
Schiuso era l'uscio!... la magion deserta!...
E dove ora sarà quell' angiol caro?...
Colei che potè prima in questo core
Destar la fiamma di costanti affetti?...
Colei sì pura, al cui modesto accento
Quasi tratto a virtù talor mi credo!...
Ella mi fu rapita!...
E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta:
Lo chiede il pianto della mia diletta.
Parmi veder le lagrime
Scorrenti da quel ciglio,
Quando fra il duolo e l'ansia
Del subito periglio,
Dell'amor nostro memore,
Il suo Gualtier chiamò.
Ned ei potea soccorrerti,
Cara fanciulla amata;
Ei che vorria coll' anima
Farti quaggiù beata;
Ei che le sfere agli angeli
Per te non invidiò.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Salon en el palacio ducal. Hay dos puertas laterales, una mayor que se cierra en el fondo. A sus lados están colgados los retratos de cuerpo entero; á la izquierda el del Duque, y á la derecha el de su esposa. Hay un sillon cerca de la mesa cubierta de terciopelo y otros muebles.

El DUQUE *desde el medio, agitado.*

Me la han robado! y cuándo, cielos? en los cortos momentos antes que un presentimiento me llevara á su lado. La puerta está abierta y la casa desierta! En dónde se hallará ahora aquel ángel querido? la que por vez primera pudo despertar la llama de un amor constante en mi pecho? Ella tan pura, y cuya modesta voz casi me hace volver á la virtud. Ah! me ha sido robada... y quien habrá tenido tal osadía? pero me vengaré, lo exije el llanto de mi adorada. Me parece ver caer las lágrimas de sus ojos cuando recordando nuestro amor, y sobrecogida por el peligro inesperado llamó á su Gualtero. El no podia socorrerte, amada mia, él que con toda su alma quisiera hacerte dichosa, y que por ti no envidia la mansion de los ángeles!

SCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA *ed altri Cortigiani dal mezzo.*

TUT. Duca, duca?
DUC. Ebben?
TUT. L'amante
Fu rapita a Rigoletto.
DUC. Bella! e d'onde?
TUT. Dal suo tetto.
DUC. Ah ah! dite, come fu?
TUT. Scorrendo uniti remota via
Brev'ora dopo caduto il dì;
Come previsto ben s'era in pria,
Rara beltade ci si scoprì.
Era l'amante di Rigoletto
Che, vista appena, si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
Quando il buffone vêr noi spuntò;
Che di Ceprano noi la contessa
Rapir volessimo, stolto, credè;
La scala quindi all' uopo messa,
Bendato, ei stesso ferma tenè.
Salimmo, e rapidi la giovinetta
Ci venne fatto quinci asportar.
Quand'ei s'accorse della vendetta
Restò scornato ad imprecar.
DUC. (Che sento!... è dessa la mia diletta!
Ah tutto il cielo non mi rapì!)
Ma dove or trovasi, la poveretta?... (*al Coro.*)
TUT. Fu da noi stessi addotta or quì.
DUC. (Possente amor mi chiama, (*Alzandosi con gioia.*)
Volar io deggio a lei;
Il serto mio darei
Per consolar quel cor.
Ah! sappia al fin chi l'ama,
Conosca appien chi sono,
Apprenda ch'anco in trono
Ha degli schiavi Amor.) (*Esce frettoloso dal mezzo.*)
TUT. (Quale pensiero or l'agita;
Come cangiò d'umor!)

ESCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA *y otros cortesanos por el medio.*

TOD. Duque, Duque!

DUQ. Y bien?

TOD. Su amada ha sido robada á Rigoletto.

DUQ. Bien, y dónde?

TOD. En su casa.

DUQ. Ah! ah! decid, cómo ha sido? (*Se sienta.*)

TOD. Andando por una calle distante poco despues de anochecer, encontramos, como estaba previsto, una peregrina hermosura. Era la amada de Rigoletto que desapareció así que la vimos. Ya teniamos proyectado robarla, cuando se nos apareció el bufon: creyó el tonto que íbamos á robar á la condesa y dejándose vendar, sostuvo él mismo la escalera que estaba preparada al efecto... nos subimos, y ligeros como el rayo conseguimos traer aquí á la jóven.. Cuando él advirtió la venganza, se quedó rabiando y maldiciendo.

DUQ. (Qué escucho! esa es mi adorada... Ah! el cielo no me lo ha robado todo!) Pero en dónde se encuentra ahora la pobrecita?... (*Al coro.*)

TOD. Aquí la acabamos de traer.

DUQ. (El amor me llama, debo volar al lado de ella. (*Levantándose con alegría.*) Daria mi corona por consolar á aquel corazon: que sepa al fin quien la ama, y que vea que el amor tambien tiene esclavos en el trono.) (*Sale apresurado por el medio.*)

TOD. (En que estará ahora pensando? Cómo ha mudado de humor!)

SCENA III.

Marullo, Ceprano, Borsa, *altri Cortigiani, poi* Rigoletto *dalla destra ch'entra cantarellando con represso dolore.*

Mar. Povero Rigoletto!...
Coro. Ei vien... silenzio.
Tut. Buon giorno, Rigoletto...
Rig. (Han tutti fatto il colpo!)
Cep. Ch'hai di nuovo,
Buffon?
Rig. Che dell' usato
Più noioso voi siete.
Tut. Ah! ah! ah!
Rig. (Dove l'avran nascosta?...) (*spiando inquieto dovunque.*)
Tut. (Guardate com' è inquieto!)
Rig. Son felice
Che nulla a voi nuocesse
L'aria di questa notte...
Mar. Questa notte!...
Rig. Sì... Ah fu il bel colpo!...
Mar. S'ho dormito sempre!
Rig. Ah voi dormiste!... avrò dunque sognato!
(S' allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola, ne osserva inquieto la cifra.)
Tut. (Ve' come tutto osserva!)
Rig. (Non è il suo.) (*Gettandolo.*)
Dorme il duca tuttor?
Tut. Sì, dorme ancora.

SCENA IV.

Detti e un Paggio *della Duchessa.*

Pag. Al suo sposo parlar vuol la duchessa.
Cep. Dorme
Pag. Qui or or con voi non era?
Bor. È in caccia.
Pag. Senza paggi!... senz' armi!...
Tut. E non capisci
Che vedere per ora non può alcuno?...
Rig. *(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improviso tra loro prorompe.)*

ESCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, *otros cortesanos, despues* RIGOLETTO *por la derecha que entra talareando con dolor reprimido.*

MAR. Pobre Rigoletto!
CORO. Ahí viene; silencio..:
TOD. Buenos dias, Rigoletto...
RIG. (Todos estuvieron en el golpe!)
CEP. Qué traes de nuevo, Bufon?
RIG. Que estais mas fastidioso que de costumbre.
TOD. Ah, ah, ah!
RIG. (En dónde la habrán escondido?) (*Mirando inquieto por todas partes.*)
TOD. (Mirad qué inquieto está!)
RIG. Me alegro de que no os haya hecho daño el viento esta noche.
MAR. Esta noche!
RIG. Sí... vaya un golpe!...
MAR. Toda la noche me la llevé durmiendo!...
RIG. Vos estuvisteis durmiendo?... Entonces habré soñado. (*Se aleja, y viendo un pañuelo sobre una mesa observa con inquietud sus iniciales.*)
TOD. (Ves como lo repara todo?)
RIG. (No es el suyo.) (*Tirándolo.*) Duerme todavia el Duque?
TOD. Sí, todavia duerme.

ESCENA IV.

Dichos y un PAGE *de la Duquesa.*

PAG. La Duquesa desea hablar á su esposo.
CEP. Duerme.
PAG. No estaba aquí con vosotros hace poco?
BOR. Está de caza.
PAG. Sin pages!... sin armas!...
TOD. Y no has comprendido que nadie puede verle en este momento?
RIG. (*Que ha estado muy atento al diálogo, aparte, saliendo de repente entre ellos dice:*)

Ah ell' è qui dunque!.... Ell' è col duca!...

TUT. Chi?

RIG. La giovin che stanotte
Al mio tetto rapiste...

TUT. Tu deliri!

RIG. Ma la saprò riprender... Ella è qui...

TUT. Se l' amante perdesti, la ricerca
Altrove.

RIG. Io vo' mia figlia...

TUT. La sua figlia!...

RIG. Sì, la mia figlia... D' una tal vittoria...
Che?... adesso non ridete?...
Ella è là... la vogl' io... la renderete.

(Corre verso la porta di mezzo, ma i Cortigiani gli attraversano il pasaggio.)

Cortigiani, vil razza dannata,
Per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l' oro sconviene,
Ma mia figlia è impagabil tesor.
La rendete... o se pur disarmata
Questa man per voi fora cruenta;
Nulla in terra più l' uomo paventa,
Se dei figli difende l' onor.
Quella porta, assassini, m' aprite:

(Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi torna spossato sul davanti del teatro.)

Ah! voi tutti a me contro venite!... *(Piange.)*
Ebben piango... Marullo... signore,
Tu ch' hai l' alma gentil come il core,
Dimmi or tu, dove l' hanno nascosta?...
È là?... È vero?... tu taci!... perchè?
Miei signori... Perdono, pietate...
Al vegliardo la figlia ridate...
Ridonarla a voi nulla ora costa,
Tutto il mondo è tal figlia per me.

SCENA V.

Detti e GILDA *ch' esce dalla stanza a sinistra e si getta nelle paterne braccia.*

GIL. Mio padre!

RIG. Dio! mia Gilda!..
Signori, in essa è tutta

Ah! ella aquí... Está con el Duque!...

TOD. Quién?

RIG. La jóven que esta noche robásteis de mi casa...

TOD. Estás delirando!

RIG. Pero la sabré rescatar... Ella está aquí...

TOD. Si has perdido á tu amada, búscala en otra parte.

RIG. A mi hija quiero....

TOD. Su hija!...

RIG. Si, mi hija... Y bien?... Ya no os reis de vuestra victoria?.. Ella está ahí... la quiero... me la devolvereis. (*Corre hácia la puerta del médio, pero los cortesanos le cortan el paso.*) Cortesanos, vil raza condenada, que précio habeis sacado de mi dicha? Por el oro todo os está bien, pero mi hija es tesoro sin precio. Devólvedmela... ó sino esta mano que veis desarmada pronto se volverá cruel. El hombre nada teme cuando defiende el honor de sus hijos. Asesinos, abridme esa puerta: (*Se echa nuevamente contra la puerta que los cortesanos le siguen disputando; lucha; despues vuelve extenuado hácia el proscénio.*) Ah! todos estais contra mí!... (*Llora.*) Y bien, lloro.. Marullo... señor, tu que tienes el alma y el corazon nobles, díme, te lo suplico, en donde la han escondido?... Está ahí?... no es verdad?... Callas!.. porqué? Señores, perdonad, tened piedad... devolvedle su hija á este anciano... Nada os cuesta devolverla; esa hija es para mí el mundo entero.

ESCENA V.

Dichos y GILDA *que sale del cuarto de la izquierda. Se arroja á los brazos de su padre.*

GIL. Padre mio!

RIG. Oh Dios! mi Gilda!... Señores, en ella veis á toda

La mia famiglia... Non temer più nulla,
Angelo mio... fu scherzo; non è vero?... (*Ai cortig.*)
Io che pur piansi or rido... E tu a che piangi?...

GIL. Il ratto... l' onta, o padre!...

RIG. Ciel! che dici?

GIL. Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIG. (*Rivolto ai cortigiani con imperioso modo.*)
Ite di qua, voi tutti...
Se il duca vostro d' appressarsi osasse,
Che non entri gli dite, e ch' io ci sono.
(*Si abbandona sul seggiolone.*)

TUT. (Co' fanciulli e coi dementi (*Tra loro.*)
Spesso giova il simular.
Partiam pur, ma quel ch' ei tenti
Non lasciamo d' osservar.)
(*Escon dal mezzo e chiudon la porta.*)

SCENA VI.

RIGOLETTO e GILDA.

RIG. Parla... siam soli.

GIL. (Ciel, dammi coraggio!)
Tutte le feste al tempio
Mentre pregava Iddio,
Bello e fatale un giovane
S'offerse al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
Dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
Sol ieri a me giungeva...
Sono studente, povero,
Commosso mi diceva,
E con ardente palpito
Amor mi protestò.
Partì... il mio core aprivasi
A speme più gradita,
Quando improvvisi apparvero
Color che m'han rapita,
E a forza qui m' addussero
Nell' ansia più crudel.

RIG. Non dir.. non più, mio angelo.
(T'intendo, avverso ciel!
Solo per me l'infamia
A te chiedeva, o Dio...

mi familia.... nada tienes que temer, ángel mio.... todo ha sido una broma, no es verdad?... (*A los cortesanos.*) yo que tambien lloraba, ahora me rio... y tú porqué lloras?...

GIL. El rapto... la vergüenza, oh padre!...

RIG. Cielos! qué dices?

GIL. A vos tan solo quiero descubrirme...

RIG. (*Volviéndose á los cortesanos imperiosamente.*) Idos todos... Si vuestro duque osase acercarse, le direis que no entre, que yo estoy aquí. (*Se sienta en el sillon.*)

TOD. (*Entre sí.*) (Con los niños y con los dementes conviene muchas veces disimular. Vámonos, pues, pero no dejarémos de observar lo que intenta hacer.) *(Salen por el fondo y cierran la puerta.)*

ESCENA VI.

RIGOLETTO *y* GILDA.

RIG. Habla... estamos solos.

GIL. (Dadme valor, Dios mio.) Todas las fiestas en el templo mientras estaba orando, se me presentaba por desgracia un jóven hermoso. Si nuestros lábios callaron, hablaron nuestros corazones: tan solo anoche se llegó á mí furtivamente diciéndome conmovido: soy estudiante y pobre, y me juró un amor eterno. Nos separamos y mi corazon se abria á la esperanza mas grata, cuando de repente... se presentaron los que me han robado y me trageron aquí á la fuerza en medio de un ansia cruel.

RIG. No digas mas, ángel mio (te entiendo, cruel destino: oh Dios, yo te pedia la infamia solamente para

Ch' ella potesse ascendere.
Quanto caduto er' io....
Ah presso del patibolo
Bisogna ben l'altare!...
Ma tutto ora scompare...
L'altar si rovesciò!)
Piangi, fanciulla, e scorrere
Fa il pianto sul mio cor.

GIL. Padre, in voi parla un angelo
Per me consolator.

RIG. Compiuto pur quanto a fare mi resta,
Lasciare potremo quest' aura funesta.

GIL. Sì.

RIG. (E tutto un sol giorno cangiare potè!)

SCENA VII.

Detti, un USCIERE *e il Conte di* MONTERONE, *che dalla destra attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.*

USC. Schiudete... ire al carcere Castiglion dee.
(Alle guardie.)

MON. Poichè fosti invano da me maledetto,
(Fermandosi verso il ritratto.)
Nè un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,
Felice pur anco, o duca, vivrai...
(Esce fra le guardie dal mezzo.)

RIG. No, vecchio, t'inganni... – un vindice avrai.

SCENA VIII.

RIGOLETTO *e* GILDA.

RIG. Sì, vendetta, tremenda vendetta,
(Con impeto vôlto al ritratto.)
Di quest' anima è solo desio...
Di punirti già l'ora s'affretta,
Che fatale per te tuonerà.
Come fulmin scagliato da Dio
Il buffone colpirti saprà.

GIL. O mio padre, qual gioia feroce *(Da sè.)*
Balenarvi negli occhi vegg'io!..
Perdonate... a noi pure una voce

mi y que ella pudiese elevarse tanto cuanto yo habia bajado. Ah cerca del cadalso hace falta el altar!... pero todo ha desaparecido). Llora niña y haz que tus lágrimas caigan sobre mi corazon.

GIL. Padre mio, por vos habla un ángel que me consuela.

RIG. Cumplido ya cuanto me quedaba que hacer, podemos abandonar este sitio funesto.

GIL. Si.

RIG. (Y todo lo pudo mudar un solo dia!)

ESCENA VII.

Dichos, un UGIER *y el conde de* MONTERONE, *que desde la derecha atraviesa la sala entre los guardias.*

UG. Despejad, Castiglion tiene que ir á la cárcel. (*Dirigiéndose á los guardias.*)

MON. Ya que no te alcanzó mi maldicion, (*Parándose delante del retrato.*) y que tu corazon no ha sido herido por un rayo, vivirás siempre feliz, oh duque... (*Sale entre los guardias por el fondo.*)

RIG. No, anciano, te engañas... Tendrás un vengador.

ESCENA VIII.

RIGOLETTO *y* GILDA.

RIG. Si, de una venganza tremenda; (*Con ímpetu y vuelto hácia el retrato.*) es el único deseo de mi alma... ya se acerca la hora fatal del castigo, el Bufon sabrá herirte como un rayo arrojado por el cielo.

GIL. Oh padre mio! qué alegria feroz veo brillar en vuestros ojos... (*Ap.*) perdonad... que tambien la voz de perdon sonará en el cielo para nosotros. (Me ha

Di perdono dal cielo verrà.
(Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
Per l' ingrato ti chiedo pietà!)
(Escon dal mezzo.)

Fine dell' atto secondo.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Deserta sponda del Mincio. A sinistra è una casa in due piani, mezzo diroccata, la cui fronte, volta allo spettatore, lascia vedere per una grande arcata l' interno d'una rustica osteria al piano terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone, senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada é una porta che s'apre per di dentro; il muro poi n'è sì pien di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell' interno. Il resto del teatro rappresenta la deserta parte del Mincio, che nel fondo scorre dietro un parapetto in mezza ruina; al di là del fiume è Mantova. E notte.

GILDA e RIGOLETTO *inquieto, sono sulla strada.* SPARAFUCILE *nell' interno dell' osteria, seduto presso una tavola, sta ripulendo il suo cinturone, senza nulla intendere di quanto accade al di fuori.*

RIG. E l' ami?
GIL. Sempre.
RIG. Pure
Tempo a guarirne t'ho lasciato.
GIL. Io l'amo.
RIG. Povero cor di donna!... Ah il vile infame!...

engañado y sin embargo le amo; gran Dios, os pido piedad para el ingrato.)

Fin del segundo acto.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Orillas desiertas del rio Mincio. A la izquierda una casa de dos pisos, medio derrumbiada, cuya fachada que se presenta al espectador, deja ver por medio de un grande arco el interior de una venta en el piso bajo, y una escalera que conduce á la boardilla, en la cual, por una ventana sin puertas, se ve una pobre cama. Por el lado que dá á la calle hay una puerta que se abre por dentro; la pared tiene tantas grietas, que desde fuera se puede ver todo lo que pasa en el interior. El resto del teatro representa la parte desierta del rio, que corre por detrás de un pretil medio arruinado; al otro lado del rio está Mantua. Es de noche.

GILDA *y* RIGOLETTO, *inquietos, están en la calle.* SPARAFUCILE *por el interior de la venta, sentado cerca de una mesa, limpiando su cinturon sin cuidarse de lo que pasa por fuera.*

RIG. Y le amas tú?
GIL. Siempre.
RIG. Y sin embargo te he dejado tiempo para que lo olvidaras.
GIL. Yo le amo.
RIG. Pobre corazon de mujer!... ah, el infame!... pero serás vengada, Gilda....

Ma avrai vendetta, o Gilda....
GIL. Pietà, mio padre....
RIG. E se tu certa fossi,
Ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?
GIL. Nol so, ma pur, m'adora.
RIG. Egli!...
GIL. Sì.
RIG. Ebbene, osserva dunque.
(*La conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda.*)
GIL. Un' uomo
Vedo.
RIG. Per poco attendi.

SCENA II.

Detti ed il Duca, che, in assisa di semplice officiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.

GIL. Ah padre mio! (*Trasalendo.*)
DUC. Due cose e tosto... (*A Sparaf.*)
SPA. Quali?
DUC. Una stanza e del vino...
RIG. (Son questi i suoi costumi!)
SPA. (Oh il bel zerbino!)
(*Entra nella vicina stanza.*)
DUC. La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento – e di pensier.
Sempre un' amabile
Leggiadro viso,
In pianto o in riso, – è menzogner.
E sempre misero
Chi a lei s' affida,
Chi le confida – mal cauto il cor!
Pur mai non sentesi
Felice appieno
Chi su quel seno – non liba amor!
SPA. (*Rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola, quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto.*)
E là il vostr' uomo,.. viver dee o morire?

GIL. Piedad, padre mio....

RIG. Si tu estuvieses cierta de que él te engaña le amarias todavia?

GIL. No lo sé, pero él me adora.

RIG. El!...

GIL. Sí.

RIG. Pues bien, mira. (*La lleva cerca de una de las aberturas de la pared, y ella observa.*)

GIL. Veo á un hombre.

RIG. Aguarda un poquito.

ESCENA II.

Dichos y el Duque, vestido sencillamente da oficial de caballeria, entra en la sala por una puerta de la izquierda.

GIL. Ah padre mio!.. (*Sobresaltada.*)

DUQ. Dos cosas y pronto... (*A Sparaf.*)

SPA. Cuáles?

DUQ. Un cuarto y vino...

RIG (Estas son sus costumbres!)

SPA. (Vaya un jóven bonito!) (*Entra en el cuarto inmediato.*)

DUQ. La mujer es tan veleidosa como la pluma en el aire: finge y varia de pensamiento. Una cara amable y bonita nos engaña llorando y riendo: el que le entrega su corazon es siempre desgraciado y sin embargo no es uno bastante fuerte para resistir!

SPA. (*Aparece con una botella de vino y dos vasos que coloca sobre la mesa, en seguida dá dos golpes con el puño de su espada en el techo. A aquella señal una jóven risueña, en trage de gitana, baja de un brinco la escalera. El duque corre á abrazarla, pero ella se le escapa. Entre tanto Sparafucile, que ha salido á la calle, dice á parte á Rigoletto.*)
Ahí está vuestro hombre... ha de vivir ó morir?

RIG. Più tardi tornerò l' opra a compire.
SPA. (*Si allontana dietro la casa lungo il fiume.*)

SCENA III.

GILDA *e* RIGOLETTO *sulla via, il* DUCA *e* MADDALENA *nel piano terreno.*

DUC. Un dì, se ben rammentomi,
O bella, t' incontrai....
Mi piacque di te chiedere,
E intesi che quì stai.
Or sappi, che d'allora
Sol te quest' alma adora.
MAD. Ah ah!... e vent' altre appresso
Le scorda forse adesso?...
Ha un' aria il signorino
Da vero libertino...
DUC. Sì?... un mostro son.,. (*Per abbracciarla.*)
MAD. Lasciatemi,
Stordito.
DUC. Ih che fracasso!
MAD. Stia saggio.
DUC. E tu sii docile,
Non farmi tanto chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
Nel gaudio e nell'amore... (*Le prende la mano.*)
La bella mano candida!...
MAD. Scherzate, voi signore,
DUC. No, no.
MAD. Son brutta.
DUC. Abbracciami.
MAD. Ebro...
DUC. D' amore ardente. (*Ridendo.*)
MAD. Signor l' indifferente,
Vi piace canzonar?...
DUC. No, no, ti vo' sposar.
MAD. Ne voglio la parola...
DUC. Amabile figliuola! (*Ironico.*)
RIG. Ebben?... ti basta ancor?...
(*A Gilda che avrà tutto osservato ed inteso.*)
GIL. Iniquo traditor!
DUC. Bella figlia dell' amore,
Schiavo son de' vezzi tuoi;
Con un detto sol tu puoi

RIG. Mas tarde volveré á completar mi obra.

SPA. (*Se aleja detrás de la casa á lo largo del rio.*)

ESCENA III.

GILDA *y* RIGOLETTO *en la calle; el* DUQUE *y* MAGDALENA *en el piso bajo.*

DUQ. Un dia, si mal no me acuerdo, te encontré, hermosa mia... quise preguntar por ti, y supe que aquí te hallabas. Has de saber pues, que desde entonces mi alma no adora mas que á tí.

MAG. Ja, ja!.... y á otras veinte mas que las estará olvidando en este momento.... Vaya, que el señorito parece todo un libertino....

DUQ. Si?... soy un mónstruo.... (*Va á abrazarla.*)

MAG. Dejadme, atolondrado.

DUQ. Que voy á hacer ruido.

MAG. Vamos, tened juicio.

DUQ. Pues sé complaciente y no me lo hagas perder. Qué linda mano!... (*Le coje la mano.*)

MAG. Os chanceais, señor.

DUQ. No.

MAG. Soy fea.

DUQ. Venga un abrazo.

MAG. Loco...

DUQ. De amor ardiente. (*Sonriéndose.*)

MAG. Señor indiferente, os estais burlando?...

DUQ. No, no, me quiero casar contigo.

MAG. Dadme palabra...

DUQ. Oh! amable niña .. (*Irónicamente.*)

RIG. Y bien... tienes bastante? (*A Gilda que habrá estado viendo y observando todo.*)

GIL. Infame, traidor!

DUQ. Hija hermosa del amor, estoy prendado de tus en-

Le mie pene consolar.
Vieni, e senti del mio core
Il frequente palpitar.

Mad. Ah! ah! rido ben di core,
Chè tai baie costan poco;
Quanto valga il vostro giuoco,
Mel credete, so apprezzar.
Sono avvezza, bel signore,
Ad un simile scherzar.

Gil. Ah così parlar d'amore
A me pur l'infame ho udito!
Infelice cor tradito,
Per angoscia non scoppiar.
Perchè, o credulo mio core,
Un tal uom dovevi amar!

Rig. Taci, il piangere non vale; (*A Gilda.*)
Ch' ei mentiva or sei secura...
Taci, e mia sarà la cura
La vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale;
Io saprollo fulminar.
M' odi, ritorna a casa....
Oro prendi, un destriero,
Una veste viril che t' apprestai,
E per Verona parti....
Sarovvi io pur domani....

Gil. Or venite....

Rig. Impossibil.

Gil. Tremo.

Rig. Va. (*Gilda parte.*)

(*Durante questa scena e la seguente il Duca e Maddalena stanno fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile, e contandogli delle monete.*)

SCENA IV.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, *il* DUCA *e* MADDALENA.

Rig. Venti scudi hai tu detto?... Eccone dieci;
E dopo l' opra il resto.
Ei qui rimane?

Spa. Si.

Rig Alla mezzanotte
Ritornerò.

cantos; con una sola palabra puedes aliviar mis penas: acércate y verás los latidos que da mi corazon.

MAG. Ja, ja!... me rio de veras porque os cuesta poco burlaros así. Creed, señor mio, que sé cuanto valen estas chanzas que no me son desconocidas.

GIL. Ah! esas mismas palabras me ha dirigido á mí el infame: infeliz corazon villanamente engañado! qué desgraciada... haber amado á este hombre!...

RIG. (*A Gil.*) Calla, de nada sirve llorar; ya estás segura de su engaño... yo cuidaré de acelerar la venganza: será pronta y fatal. Escúchame, vuélvete á casa... toma dinero y alhajas; disfrázate con el vestido que te he preparado y parte para Verona; allí estaré yo mañana.

GIL. Seguidme ahora.

RIG. Es imposible.

GIL. Tiemblo.

RIG. Vete. (*Vase Gilda.*)

(*Durante esta escena y la siguiente, el Duque y Magdalena están hablando entre sí, riéndose y bebiendo. Despues que se ha ido Gilda, Rigoletto va detrás de la casa, y vuelve hablando con Sparafucile á quien le da dinero.*)

SCENA VI.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, *el* DUQUE *y* MAGDALENA.

RIG. Veinte escudos dijistes? ahí tienes diez; el resto para despues. Se queda él aquí?

SPA. Si.

RIG. Volveré á media noche.

SPA. Non cale.
A gettarlo nel fiume basto io solo.
RIG. No, no, il vo' far io stesso.
SPA. Sia... il suo nome?
RIG. Vuoi saper anco il mio?
Egli è *Delitto, Punizion* son io.
(*Parte, il cielo si oscura e tuona.*)

SCENA V.

Detti, meno RIGOLETTO.

SPA. La tempesta è vicina!...
Più scura fia la notte.
DUC. Maddalena?.. (*Per prenderla.*)
MAD. Aspettate... mio fratello (*Sfuggendogli.*)
Viene...
DUC. Che importa? (*S' ode il tuono.*)
MAD. Tuona?
SPA. E pioverà tra poco. (*Entrando.*)
DUC. Tanto meglio.
Io qui mi tratterrò... tu dormirai (*A Sparaf.*)
In scuderia... all' inferno... ove vorrai.
SPA. Grazie.
MAD. (Ah no... partite.) (*Piano al Duca.*)
DUC. (Con tal tempo?) (*A Mad.*)
SPA. Son venti scudi d'oro.(*Piano a Mad.*) Ben felice(*Al Duc.*)
D' offrirvi la mia stanza... se a voi piace
Tosto a vederla andiamo.
(*Prende un lume e s' avvia per la scala.*)
DUC. Ebben sono con te... presto, vediamo.
(*Dice una parola all' orecchio di Mad.. e segue Sparafucile.*)
MAD. (Povero giovin!... grazioso tanto! (*Tuona.*)
Dio!... qual mai notte è questa!)
DUC. (*Giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte.*)
Si dorme all' aria aperta? bene, bene...
Buona notte.
SPA. Signor, vi guardi Iddio.
DUC. Breve sonno dormiam... stanco son io.
(*Depone il cappello, la spada e si stende sul letto, dove in breve addormentasi. Maddalena frattanto siede presso la tavola. Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono ambidue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri.*)
MAD. E amabile invero cotal giovinotto.

SPA. No hace falta: para echarlo al rio no necesito compañero.

RIG. No, no, quiero hacerlo yo mismo.

SPA. Enhorabuena... su nombre?

RIG. Quieres saber tambien el mio? él se llama *Delito* y yo *Castigo*. (*Váse. El cielo se oscurece y truena.*)

ESCENA V.

Dichos, menos RIGOLETTO.

SPA. La tempestad se acerca!... con eso estará mas oscura la noche.

DUQ. Magdalena?... (*Para asirla.*)

MAG. Esperad... mi hermano llega... (*Se escapa.*)

DUQ. Qué importa? (*Se oye un trueno.*)

MAG. Truena?

SPA. Y pronto lloverá. (*Entrando.*)

DUQ. Tanto mejor. Yo me voy á quedar aquí... Tú dormirás (*A Sparaf.*) en la cuadra... en el infierno... donde quieras.

SPA. Gracias.

MAG. (Os lo suplico... partid.) (*Ap. al Duque.*)

DUQ. (Con este tiempo?).. (*Ap. á Magd.*)

SPA. (Son veinte escudos de oro.) (*Ap. á Magd.*) Soy muy feliz en poderos ofrecer mi habitacion: si gustais os la enseñaré desde luego. (*Ap. al Duque.—Toma una luz y se dirije á la escalera.*)

DUQ. Pues bien, te sigo; veámosla. (*Dice una palabra al oido á Magd. y sigue á Sparaf.*)

MAG. (Pobre jóven!... tan gracioso!... (*Truena.*) Oh Dios! qué noche!)

DUQ. (*Llegando á la boardilla, viendo la ventana sin puertas.*) Se duerme aquí al aire libre?... bueno... Buenas noches.

SPA. Señor, Dios os guarde.

DUQ. Vamos á echar un sueño... estoy cansado. (*Coloca el sombrero y la espada: se acuesta en la cama y se queda dormido. Magdalena entre tanto se sienta junto á la mesa; Sparafucile bebe de la botella que ha dejado el Duque, guardando ambos silencio por algunos instantes y muy preocupados.*)

MAG. Es en verdad amable ese jovencito.

SPA. Oh sì... venti scudi ne dà di prodotto...
MAD. Sol venti!... son pochi!... valeva di più.
SPA. La spada, s' ei dorme, va, portami giù.
MAD. (*Sale al granaio e contemplando il dormente.*)
Peccato!... è pur bello! (*Ripara alla meglio il balcone e scende.*)

SCENA VI.

Detti e GILDA *che comparisce nel fondo della via in costume virile, con stivali e speroni, e lentamente si avanza verso l' osteria, mentre* SPARAFUCILE *continua a bere. Spessi lampi e tuoni.*

GIL. Ah più non ragiono!...
Amor mi trascina!... mio padre, perdono... (*Tuona.*)
Qual notte d' orrore!... Gran Dio che accadrà!
MAD. Fratello? (*sarà discesa ed avrà posata la spada del Duca sulla tavola.*)
GIL. Chi parla? (*Osserva pella fessura.*)
SPA. Al diavol ten va.
(*Frugando in un credenzone.*)
MAD. Somiglia un Apollo quel giovine... io l' amo...
Ei m' ama... riposi... nè più l' uccidiamo.
GIL. Oh cielo!... (*Ascoltando.*)
SPA. Rattoppa quel sacco... (*Gettandole un sacco.*)
MAD. Perchè?
SPA. Entr' esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
Gettar dovrò al fiume...
GIL. L' inferno qui vedo!
MAD. Eppure il danaro salvarti scommetto,
Serbandolo in vita.
SPA. Difficile il credo.
MAD. M' ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi, già dieci dal gobbo ne avesti;
Venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti allora ne avrai,
Così tutto il prezzo goder si potrà.
SPA. Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!
Un ladro son forse? Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?...
Mi paga quest' uomo... fedele m' avrà.
GIL. Che sento!... mio padre!...
MAD. Ah grazia per esso.
SPA. È d' uopo ch' ei muoia...

SPA. Si por cierto... nos produce veinte escudos...

MAG. Veinte no mas?... Son pocos!... valia mucho mas.

SPA. Ve y bájame su espada si duerme.

MAG. (*Sube á la boardilla y contemplando al duque.*) Qué pecado!... es hermoso en verdad! (*Trata de tapar la ventana y baja.*)

ESCENA VI.

Dichos y GILDA *que aparece por el fondo de la calle disfrazada de hombre, con botas y espuelas, y se adelanta lentamente hácia la venta, mientras* SPARAFUCILE *sigue bebiendo. Frecuentes relámpagos y truenos.*

GIL. Ah, he perdido el juicio!... el amor me arrastra!... padre mio, perdon... (*Truena*) que noche tan horrorosa!... gran Dios, que sucederá!

MAG. Hermano? (*Habrá bajado y colocado la espada del duque sobre la mesa.*)

GIL. Quién habla? (*Mirando por una abertura.*)

SPA. Vete al diablo. (*Buscando en una alacena.*)

MAG. Se parece á un Apolo aquel jóven... yo le amo... él me ama... deja que descanse... no le matemos.

GIL. Oh cielos!... (*Escuchando.*)

SPA. Compon ese costal... (*Echándole uno.*)

MAG. Para qué?...

SPA. En él tendré que echar al rio á tu Apolo despues de degollarle...

GIL. El infierno veo aquí!

MAG. Te aseguro que no perderás los veinte escudos si le conservas la vida.

SPA. Lo creo difícil.

MAG. Escúchame... te voy á decir un modo fácil. De los veinte escudos ya has recibido diez del jorobado; mas tarde ha de venir con el resto... le matas, y ya tienes los veinte, pudiendo cojer asi todo el precio.

SPA. Matar á aquel jorobado!... qué demonios has dicho! Soy acaso un ladron? ó quizás un bandido? me has visto matar á otro que me haya ocupado?... ese hombre me paga... le serviré fielmente.

GIL. Qué escucho!... mi padre!...

MAG. Ah perdon para él.

SPA. Es preciso que muera...

MAD. Fuggire il fo adesso.
(*Va per salire.*)
GIL. Oh buona figliuola!
SPA. Gli scudi perdiamo. (*Trattenendola.*)
MAD. È ver!...
SPA. Lascia fare...
MAD. Salvarlo dobbiamo.
SPA. Se pria ch' abbia il mezzo la notte toccato
Alcuno qui giunga, per esso morrà.
MAD. È buia la notte, il ciel troppo irato,
Nessuno a quest' ora di qui passerà.
GIL. Oh qual tentazione!... morir per l' ingrato!...
Morire!... e mio padre!... Oh cielo pietà!
(*Battono le undici e mezzo.*)
SPA. Ancor c' è mezz' ora.
MAD. Attendi, fratello... (*Piangendo.*)
GIL. Che! piange tal donna!... Nè a lui darò aita!...
Ah s' egli al mio amore divenne rubello
Io vo' per la sua gettar la mia vita... (*Picchia alla porta.*)
MAD. Si picchia?
SPA. Fu il vento...
GIL. (*Torna a bussare.*)
MAD. Si picchia, ti dico.
SPA. È strano!...
MAD. Chi é?
GIL. Pietà d' un mendico;
Asil per la notte a lui concedete.
MAD. Fia lunga tal notte!
SPA. Alquanto attendete.
(*Va a cercare nel credenzone.*)
GIL. Ah presso alla morte, si giovane, sono!
Oh cielo pegli empi ti chiedo perdono.
Perdona tu, o padre, a questa infelice!...
Sia l'uomo felice – ch'or vado a salvar.
MAD. Su, spicciati, presto, fa l'opra compita:
Anelo una vita – con altra salvar.
SPA. Ebbene... son pronto, quell' uscio dischiudi;
Piucch' altro li scudi – mi preme salvar.

(*Va a postarsi con un pugnale dietro la porta; Maddalena apre, poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio.*)

MAG. Ahora mismo lo voy á hacer huir.

(Disponiéndose á subir.)

GIL. Oh, qué buena muchacha!

SPA. Perdemos los escudos. *(Deteniéndola.)*

MAG. Es verdad!...

SPA. Déjame hacer...

MAG. Debemos salvarle.

SPA. Si antes que den las doce de la noche llega alguien aquí, morirá por él.

MAG. La noche es muy oscura y el cielo demasiado tempestuoso. A esta hora nadie pasará por aquí.

GIL. Oh, qué tentacion!... morir por ese ingrato!... morir!... y mi padre!... Oh cielos, piedad!...

(Dan las once y media.)

SPA. Aun queda media hora.

MAG. Aguarda, hermano. *(Llorando.)*

GIL. Y qué!... llora semejante mujer! y no trataré de salvarle? Ah! si él se ha revelado contra mi amor, yo quiero sacrificar mi vida pára salvar la suya...

(Llama á la puerta.)

MAG. Llaman á la puerta?

SPA. Ha sido el viento...

GIL. *(vuelve á llamar.)*

MAG. Te digo que llaman á la puerta.

SPA. Es estraño!...

MAG. Quién es?

GIL. Tened piedad de un mendigo; concededle asilo por esta noche.

MAG. Será larga la tal noche!

SPA. Aguarda un poco. *(Va á buscar en la alacena.)*

GIL. Ah, tan jóven y me veo cerca de la muerte! Oh Dios, te pido perdon por los malvados. Perdona oh padre mio, á esta infeliz; que sea dichoso el hombre á quien voy á salvar.

MAG. Vamos, despacha pronto; anhelo salvar una vida por la otra.

SPA. Púes bien... estóy listo, abre esa puerta: mas que nada me interesa asegurar los escudos.

(Va á colocarse con un puñal detrás de la puerta; Magdalena abre y despues corre á cerrar el grande arco del frente: mientras entra Gilda y Sparafucile cierra la puerta en seguida quedando todo sepultado en el silencio y la oscuridad.)

SCENA VII.

Rigoletto *solo si avanza dal fondo della scena chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, nè più si vede e sente che qualche lampo e tuono.*

Della vendetta alfin giunge l'istante!
Da trenta dì l'aspetto
Di vivo sangue a lagrime piangendo
Sotto la larva del buffon... Quest' uscio!...
(Esaminando la casa.)
È chiuso!... Ah non è tempo ancor!... S'attenda.
Qual notte di mistero!
Una tempesta in cielo!...
In terra un'omicidio!...
Oh come invero quì grande mi sento!...
(Suona mezza notte.)
Mezza notte!...

SCENA VIII.

Detto e Sparafucile *dalla casa.*

Spa. Chi è la?
Rig. Son io. (*Per entrare.*)
Spa. Sostate.
(Rientra e torna trascinando un sacco.)
È quì spento il vostr' uomo...
Rig. Oh gioia!... un lume!
Spa. Un lume?... No, il danaro.
Rig. (*gli dà una borsa.*)
Spa. Lesti all' onda il gettiam...
Rig. No... basto io solo.
Spa. Come vi piace... Quì men atto è il sito...
Più avanti è più profondo il gorgo... Presto
Che alcun non vi sorprenda... Buona notte.
(Rientra in casa.)

ESCENA VII.

RIGOLETTO *solo: se adelanta por el fondo de la escena envuelto en su capa. La violencia del temporal ha disminuido, y no se vé ni se oye mas que algun relámpago ó trueno.*

Llegó por fin el instante de la venganza: hace treinta dias que lo estoy esperando derramando lágrimas de sangre bajo la máscara del bufon. Esta puerta.... (*Examina la casa.*) está cerrada!... Ah! aun no es tiempo!... aguardemos. Qué noche tan misteriosa! en el cielo una tormenta!... en la tierra un homicidio!... Qué elevado me encuentro en este lugar..... (*Dan las doce.*) Ah, la media noche!...

ESCENA VIII.

Dicho y SPARAFUCILE *desde la casa.*

SPA. Quién va?

RIG. Soy yo. (*para entrar.*)

SPA. Esperad. (*Vuelve á entrar y saca arrastrando un costal.*) Aqui teneis á vuestro hombre muerto.

RIG. Oh alegria! una luz!....

SPA. Una luz?... no, el dinero. (*Rig. le da una bolsa.*) Vamos á echarlo al rio cuanto antes.

RIG. No, no necesito ayuda.

SPA. Como gusteis... este sitio del rio no es muy á propósito; mas adelante tiene mas profundidad... Andad listo no os sorprenda alguien.... buenas noches. (*Vuelve á entrar en su casa.*)

SCENA IX.

RIGOLETTO, *poi il* DUCA *a tempo.*

Egli è là!... morto!... O sì!... vorrei vederlo!
Ma che importa!... è ben desso!... Ecco i suoi sproni!..
Ora mi guarda, o mondo...
Quest' è un buffone, ed un potente è questo!...
Ei sta sotto a'miei piedi!... È desso! È desso!...
È giunta alfin la tua vendetta, o duolo!...
Sia l'onda a lui sepolcro,
Un sacco il suo lenzuolo!...
(Fa per trascinare il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena.)
Qual voce!... illusion notturna è questa!..
No!... No!... egli è desso!.. è desso!... (*Trasalendo.*)
Maledizione! Olà... dimon bandito?... (*Verso la casa.*)
Chi è mai, chi è quì in sua vece!... (*Taglia il sacco.*)
Io tremo ... È umano corpo!... (*Lampeggia.*)

SCENA ULTIMA.

RIGOLETTO *e* GILDA.

Mia figlia!... Dio!... mia figlia!...
Ah no... è impossibile... per Verona è in via!..
Fu visïon!... È dessa!. (*Inginocchiandosi.*)
Oh mia Gilda... fanciulla a me rispondi!...
L'assassino mi svela... Olà?... Nessuno!
(*Picchia disperatamente alla casa.*)
Nessun!... mia figlia?...
GIL. Chi mi chiama?
RIG. Ella parla!... si move!... è viva!... oh Dio!...
Ah mio ben solo in terra...
Mi guarda... mi conosci...
GIL. Ah, padre mio...
RIG. Qual mistero!... che fu!... sei tu ferita?...
GIL. L'acciar quì mi piagò... (*Indicando il core.*)
RIG. Chi t'ha colpita?...
GIL. V'ho ingannato... colpevole fui...
L'amai troppo... ora muoio per lui!...

ESCENA IX.

RIGOLETTO, *despues el* DUQUE *á su tiempo.*

RIG. Ahí está él!... muerto!. . ah sí!... quisiera verle! pero qué importa? no hay duda que es él mismo!.... aquí están sus espuelas!... Contempladme ahora, mortales... este es un Bufon, y este es todo un potentado!... debajo de mis piés está!... él es! él es! al fin llegó tu venganza oh dolor!... que el rio sea su sepulcro y un costal su mortaja!... (*Se dispone á arrastrar el costal hácia la orilla, cuando es sorprendido por la voz lejana del duque que atraviesa la escena.*) Que voz es esta!... Será ilusion mia!... No!... no!... es él!... es él!... él mismo!... (*Horrorizado.*) Maldicion! Ola.... bandido endemoniado? .. (*Hácia la casa.*) quién es, pues, el que está aquí en lugar suyo!... (*Corta el costal.*) tiemblo... es un cuerpo humano!.. (*Relampaguea.*)

ESCENA ULTIMA.

RIGOLETTO *y* GILDA.

RIG. Mi hija!... Oh Dios!... mi hija!... ah no... es imposible! .. Si está en camino para Verona!... fué una vision!... Ella es!... (*Arrodillándose.*) oh Gilda mia!... hija mia, respóndeme!. . descúbreme el asesino!.. . Ola?.. nadie! (*Llama desesperadamente á la puerta.*) nadie!... hija mia?. .

GIL. Quién me llama?

RIG. Ella habla!... está viva! oh Dios! ah mi único bien sobre la tierra! mírame... conóceme...

GIL. Ah, padre mio..

RIG Qué misterio es este?... qué ha sido?... estás herida?...

GIL. Oh! si, me han herido! (*Señalándose al corazon.*)

RIG. Quién ha sido el infame?...

GIL. Os he engañado... he sido culpable:.. le amé demasiado... ahora muero por él!...

RIG. (Dio tremendo!... ella stessa fu còlta
Dallo stral di mia giusta vendetta!...)
Angiol caro... mi guarda, m'ascolta...
Parla... parlami, figlia diletta?

GIL. Ah ch'io taccia!... a me.., a lui perdonate...
Benedite alla figlia, o mio padre...
Lassù... in cielo... vicina alla madre...
In eterno per voi... pregherò.

RIG. Non morir... mio tesoro... pietate...
Mia colomba... lasciarmi non dêi...
Se t'involi... quì sol rimarrei...
Non morire... o ch'io teco morrò!...

GIL. Non più... a lui... perdo...nate.
Mio padre... Ad...dio!... (*Muore.*)

RIG. Gilda! mia Gilda!... È morta!..
Ah la maledizione!!!
(*Strappandosi i capelli cade sul cadavere della figlia.*

FINE.

RIG. (Dios tremendo!... ella ha sido víctima de mi justa venganza!...) ángel querido... mírame, escúchame... habla .. háblame, hija adorada...

GIL. Dejad que calle!... perdonadnos... bendecid á vuestra hija, padre mio... allá... en el cielo... junto á mi madre... rogaré... eternamente... por vos...

RIG. Ah! no muéras... tesoro mio... piedad... paloma mia... no me abandones... si te vas... quedaré abandonado... no mueras... ó moriré contigo!

GIL. No puedo mas... perdo...nad...le... padre mio... a... dios!... *(espira.)*

RIG. Gilda! mi Gilda!... está muerta!... ah la maldicion!

(Arrancándose el cabello cae sobre el cadáver de su hija.)

FIN.

